

MANUALE DEL PROPRIETARIO OWNER'S MANUAL MODE D'EMPLOI POUR L'UTILISATEUR BEDIENERHANDBUCH MANUAL DEL PROPIETARIO GEBRUIKERSHANDLEIDING ÄGARENS MANUAL 使用说明书

-1-

2. CONTROLLI PRE-FUNZIONAMENTO / PRE-OPERATION CHECK / CONTRÔLES AVANT LA MISE EN MARCHE / STARTVORPRÜFUNG / CHEQUEO PRE-OPERACIONAL / AAN HET GEBRUIK VOORAFGAANDE CONTROLE / KONTROLL FÖRE ARBETE /二、操辩論的验室

1. LIVELLO DELL'OLIO / OIL LEVEL / NIVEAU D'HUILE / ÖLNIVEAU / NIVEL DEL ACEITE / OLIEPEIL / OLJENIVÅ /

机油位

ATTENZIONE / CAUTION / ACHTUNG / PRECAUCIÓN / OPGELET / FÖRSIKTIGHE

spento / Be sure to check the engine on a level surface with the engine stopped / S'assurer que le moteur soit éteint et qu'il se trouve sur une surface plane pour effectuer le contrôlede l'huile / Die angebremste Maschine auf einer ebenen Oberfläche überprüfen. / Asegúrese de chequear el motor a nivel de la superficie cuando el motor esté apagado. Controleer met de uitgeschakelde motor, op een vlakke ondergrond /Se till att kontrollera motorn på en jämn yta, med stillastående motor 意: 发动机处于停止运行状态时,才能

Assicurarsi di controllare il motore su una superficie piana con il motore

检查机油位

OLIO MOTORE A 4 TEMPI 4-STROKE MOTOR OIL

SAF 10W-30

SAE 10W-30

API SE, SF, SG

SAE 10W-30

SAE 10W-30

API SE, SF, SG

4-TAKT MOTOROLIE

4. CURSO DEL ACEITE DEL MOTOR

API SE, SF, SG

HUILE MOTEUR À 4 TEMPS 4- MOTORÖL VIERTAKTER SAE 10W-30 API SE, SF, SG

SAE 10W-30

API SE, SF, SG

4-SLAG MOTOROLJA 4冲程发动机油 SAE 10W-30 SAE 10W-30 API SE, SF, SG API SE, SF, SG

1. SICUREZZA GENERALE / GENERAL SAFETY / SÉCURITÉ GÉNÉRALE /

ALLGEMEINE SICHERHEIT / SEGURIDAD GENERAL / ALGEMENE

VEILIGHEID / ALLMÄN SÄKERHET /一、一般複變生物施

NE PAS UTILISER À L'INTÉRIEUR DES MAISONS

NICHT IN GESCHLOSSENEN RÄUMEN BENUTZEN

DO NOT USE INSIDE HOUSE

NO USE DENTRO DE LA CASA

NIET BINNENSHUIS GEBRUIKEN

NON USARE ALL'INTERNO

ANVÄND INTE INOMHUS

禁止在室内使用

-2-



If the oil level is low. 1. Contrôler le niveau d'huile. Si le niveau d'huile est bas

1. Controllare il livello dell'olio.

1.Check the oil level.

Se il livello dell'olio è basso.

1. Ölniveau prüfen. 1. Controleer het oliepeil In geval van een laag oliepeil:

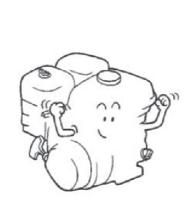
1)检查机油位是否低于下限

1. Kontrollera oljenivån.

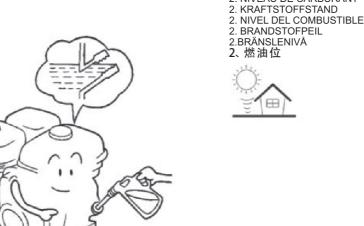
Om oljenivån är låg.



2. Riempire l'olio fino al livello superiore 2. Fill to the shoulder of the fuel filter. 2. Remplir l'huile jusqu'au niveau maximum. 2. Falls das Niveau niedrig ist, Öl bis zum oberen Niveau nachfüllen. 2. Llene el nivel del aceite hasta el máximo nivel. 2. Vul bij met olie tot aan het hoogste niveau. 2. Fyll på oljan till den övre nivån 2)机油加至上限



-6-



1. Controllare il livello del carburante. 1. Chequee el nivel del combustible Se il livello del carburante è basso.

TENERE LONTANO DA MATERIALI INFIAMMABILI

VON ENTZÜNDLICHEM MATERIAL FERNHALTEN ALÉJESE DE MATERIALES INFLAMABLES

HÅLL PÅ AVSTÅND FRÅN BRÄNNBARA MATERIAL

保持与易燃物品的安全距离

PIU' di 1 metro

MORE than 1 m

PLUS d'1 mètre

POR MÁS de 1 minuto MEER dan 1 m

2. LIVELLO DEL CARBURANTE

2. NIVEAU DE CARBURANT

MEHR als 1 m

ÖVER 1 m

不得小于1米

2. FUEL LEVEL

NE PAS APPROCHER LA MACHINE DE MATÉRIAUX INFLAMMABLES

UIT DE BUURT VAN ONTVLAMBARE MATERIALEN HOUDEN

KEEP AWAY FROM FLAMMABLE MATERIALS

If the fuel level is low. 1. Contrôler le niveau de carburant. Si le niveau de carburant est bas.

1. Check the fuel level

CYCLONE TYPE
TYPE CYCLONE

ZYKLON-TYP

TIPO CICLÓN

CYCLOONFILTER CYKLONTYP

旋风式滤清器

1. Kraftstoffstand prüfen.

Ist der Kraftstoffstand niedrig?

Si el nivel del combustible es baio.

1. Controleer het brandstofpeil. Vul brandstof bij in geval van een laag peil. 1. Kontrollera oljenivån.

Om oljenivån är låg. 1)检查燃油位是否低于下限

-3-





-7-

Lavare Wash Laver Reinige Lavar Wassen Tvätta 清洗

Squeeze Essorer Ausdrücken Exprima Wringen Krama ur 挤干

Aceite de moto

轻轻敲打

轻轻敲打



Never use an oil/gasoline mixture or dirty gasoline. Ne pas utiliser de mélanges huile/gazole ou du gazole sale. Niemals ein Öl/Benzingemisch oder schmutziges Benzin verwenden. Nunca use una mezcla de aceite/gasolina o gasolina sucia. Använd aldrig olja/bensinblandning eller smutsig bensin.

NON FUMARE NICHT RAUCHEN

NE PAS FUMER VERBODEN TE ROKEN

NO SMOKING NO FUMAR

ARRESTARE IL MOTORE

ARRÊTER LE MOTEUR

NUR BEI GESTOPPTER MASCHINE

2. Riempire fino alla spalla del filtro del carburante.

2. Remplir jusqu'à l'épaule du filtre à carburant.

2. Bis zur Schulter des Kraftstofffilters auffüllen.

2. Llene hasta el borde del filtro del combustible.

2. Vul bij tot aan de bovenzijde van het brandstoffilter

2. Fill the shoulder of the fuel filter.

2. Fyll till bräslefiltrets kant.

2)燃油加至与滤网肩部齐平

STOP ENGINE

PARE EL MOTOR

STOP DE MOTOR

STOPPA MOTORN

发动机停止运转

RÖKNING FÖRBJUDEN

NON VERSARE

DO NOT SPILL **NE PAS VERSER** 

NIET MORSEN SPILL INTE

NICHT VERSCHÜTTEN NO DERRAME LÍQUIDOS

禁止加油时燃油溢出

禁止吸烟

禁止使用机油和汽油的混 合油或含有杂质的汽油

TIPO BAGNATO

TYPE HUMIDE

TIPO HÚMEDO

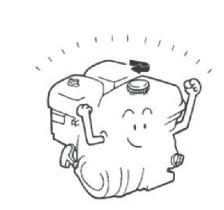
NASSER TYP

湿式滤清器

VÅT TYP

0

9



-8-

Immergere → Strizzare
Soak → Squeeze
Plonger dans l'eau → Essorer
Einweichen → ausdrücken
Enjuagar → Exprimir
Doorweken → Wringen
Blöt → Krama ur

Riempire con olio

Remplir avec de l'huile Llénelo de aceite Öl auffüllen Met olie vullen Fyll på olja

加注机油

Wasse Tvätta

清洗

3. FILTRE À AIR 3. LUFTFILTER

TIPO SEMI SECCO

3. FILTRO DELL'ARIA 3. LIMPIADOR DE AIRE 3. AIR CLEANER 3. LUCHTFILTER 3. LUFTRENARE 3.空 气滤清器 1. Controllare se il filtro dell'aria è sporco o meno 1. Check if the air cleaner element is dirty or not.

1. Contrôler si le filtre à air est sale Prüfen, ob der Luftfilter schmutzig ist oder nicht 1. Chequee si el limpiador de aire está sucio o no. Controleer of het luchtfilter vuil is. Kontrollera om luftrenarelementet är smutsigt eller inte. 1)检查空滤芯是否脏污

-5-

SEMI DRY TYPE HALBTROCKENER TYP HALF-DROGE TYPE HALVTORR TYP Wash Laver 半干式滤清器 Lavar Wassen Tvätta 0 Immergere → Strizzare Soak → Squeeze Plonger dans l'eau → Essorer Einweichen → ausdrücken 浸泡-挤干

-9-

3. AVVIARE IL MOTORE / STARTING THE ENGINE / ALLUMER LE MOTEUR /

STARTEN / STARTA MOTORN / 三、发动机的起动

Girare la valvola del carburante sulla posizione "ON"

1. Gire la válvula de gasolina a la posición de inicio "ON".

2. Muovere la leva dell'acceleratore leggermente a sinistra.

2. Déplacer légèrement la tirette de l'accélérateur vers la gauche.

1. Tourner la valve de carburant en position « ON ».

Turn the fuel valve to the "ON" position.

1. Plaats de brandstofklep in de stand "ON".

2. Move the throttle lever slightly to the left.

2. Drosselhebel leicht nach links bewegen.

2. Flytta gasreglaget lätt till vänster

2. Mueva la palanca reguladora hacia la izquierda.

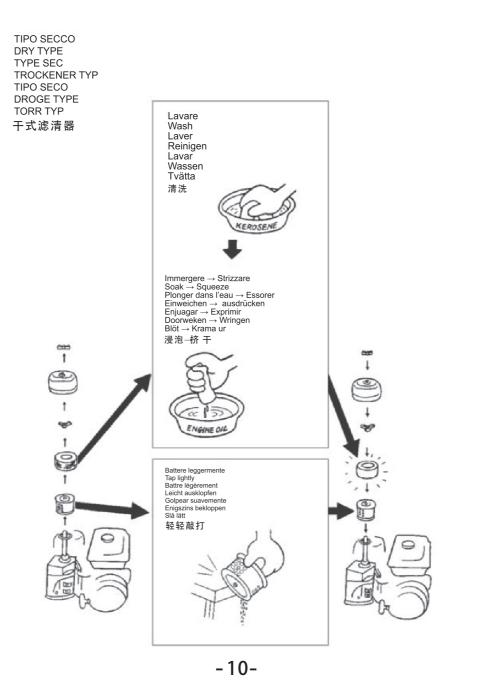
Verplaats de gashendel enigszins naar links.

. Treibstoffventil auf "ON" stellen.

1. Ställ bränsleventilen i läge "ON"

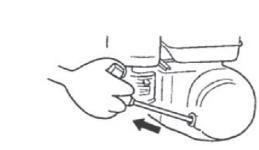
1.燃 油开关置于 "ON" 位置

INBETRIEBNAHME DER MASCHINE / ENCENDIDO DEL MOTOR / DE MOTOR



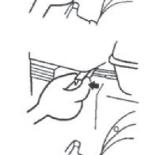
5. Tirare la presa dell'avviamento leggermente fino a quando si avverte una resistenza, a questo punto spingere velocemente.

5. Put the starter grip lightly until resistance is felt, then pull briskly.5. Tirer légèrement la poignée de mise en marche, jusqu'à sentir une résistance. Tirer alors brusquement Startgriff leicht herausziehen, bis Sie einen Widerstand fühlen, dann energisch ziehen.
 Hale la cuerda de arranque suavemente hasta que se sienta la resistencia, luego hale rápidamente. Trek aan de hendel van het startkoord tot u weerstand voelt en trek dan krachtig. 5. 先轻拉反冲起动器手柄至有阻力时,再快速拉动。



7. Set the throttle lever at the desired position. 7. Régler la tirette de l'accélérateur sur la position désirée. 7. Drosselhebel in die gewünschte Postion bringen. 7. Ajuste la palanca reguladora a la posición deseada. 7. Verplaats de gashendel naar de gewenste stand.7. Ställ gasreglaget i önskat läge.

7.将 节流阀操纵杆置于所需位置。



DIE MASCHINE ANHALTEN / DETENIENDO EL MOTOR / DE MOTOR STOPPEN / STOPPA MOTORN / 四、关停发动机

-11-

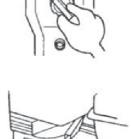
Acqua Water Eau Wasse Agua Water Vatten

1. Move the throttle lever to the right fully. 1. Déplacer la tirette de l'accélérateur complètement à droite 1. Drosselhebel ganz nach rechst drehen. 1. Mueva la palanca reguladora hacia la derecha completamente 1. Verplaats de gashendel geheel naar rechts. 1. Flytta gasreglaget helt till höger

1.将 节流阀操纵杆移至右端

2. Tourner l'interrupteur du moteur sur « OFF ». 2. Zündschalter auf "OFF" stellen. 2. Gire el interruptor del motor a la posición de encendido "ON". Verplaats de motorschakelaar naar de stand "OFF" 2. Vrid motorbrytaren till "OFF" läge 2.将 发动机开关置于 "OFF" 位置。





5. MANUTENZIONE / MAINTENANCE / ENTRETIEN / WARTUNG / MANTENIMIENTO / ONDERHOUD / UNDERHÅLL / 五、保养

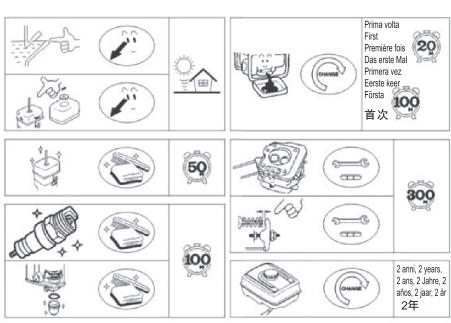
-12-

PIANO DI MANUTENZIONE MAINTENANCE SCHEDULE PROGRAMME D'ENTRETIEN WARTUNGSPLAN HORARIO DE MANTENIMIENTO ONDERHOUDSSCHEMA UNDERHÅLLSSCHEMA 保养日程表



Control, Controleren Kontrollera

Controlar - ajustar, Controleren - aanpasser Kontrollera - justera 检查-调整



2.将 节流阀操纵杆轻轻移至左边 3. Girare la leva dell'aria fino alla posizione chiusa. 3. Turn the choke lever to the close position. 3. Mettre la tirette d'arrivée d'air en position fermée. 3. Chokehebel in die geschlossene Position drehen. 3. Gire la palanca del ahogador a la posición de cierre. 3. Verplaats de chokehendel naar de gesloten stand. 3. Vrid choke spaken till stängt läge 3.将 阻风门手柄置于关闭位置 4. Girare l'interruttore del motore sulla posizione "ON". 4. Turn the engine switch to the "ON" position. 4. Tourner l'interrupteur du moteur sur « ON ». 4. Anlasser auf "ON" drehen. 4. Gire el interruptor del motor a la posición de encendido "ON" 4. Plaats de motorschakelaar in de stand "ON". 4. Vrid motorbrytaren till läge "ON" 4.将发动机开关置于 "ON" 位置



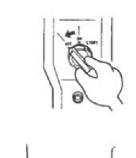
-14-

3. Girare la valvola del carburante sulla posizione "OFF". 3. Turn the fuel valve to the "OFF" position. 3. Tourner la valve de carburant en position « OFF ». 3. Benzinventil auf "OFF" stellen. 3. Gire la válvula de gasolina a la posición de apagado "OFF". 3. Plaats de brandstofklep in de stand "OFF". 3. Vrid bränsleventilen till läget "OFF". 3.将 燃油开关置于 "OFF" 位置。

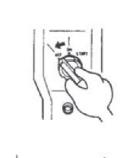
-15--16-

4. ARRESTARE IL MOTORE / STOPPING THE ENGINE / ARRÊTER LE MOTEUR / 1. Spostare la leva dell'acceleratore completamente a destra.

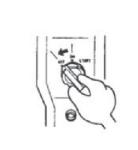
2. Girare l'interruttore del motore sulla posizione "OFF". 2. Turn the engine switch to the "OFF" position.





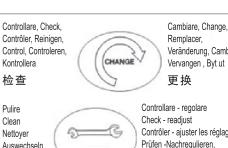
















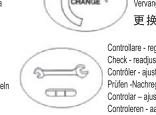
Veränderung, Cambiar, Vervangen, Byt ut Controllare - regolare Check - readjust Contrôler - ajuster les réglages Prüfen -Nachregulieren



Remplacer,

0

(3)



1. OIL CHANGE 1. OLJEBYTE 1. CHANGEMENT DE L'HUILE 1. ÖLWECHSEL 1、换机油 1. Rimuovere il tappo del serbatoio dell'olio 1. Remueva la tapa del filtro de aceite 1. Verwijder de vuldop olie 1. Remove the oil filler cap 1. Avlägsna oljefilterlocket 1. Enlever le bouchon du réservoir d'huile 1. Öleinfüllstutzen entfernen 1)卸下机油尺 2. Rimuovere il tappo di drenaggio dell'olio e drenare l'olio 2. Remove the oil drain plug, and drain the oil 2. Enlever le bouchon de vidange et vidanger l'huile 2. Ablassschraube entfernen und Öl ablassen

1. CAMBIO DE ACEITE

1. OLIE VERVERSEN

2. Remueva el tornillo purgador del aceite, y drene el aceite 2. Verwijder de aftapplug en tap de olie af 2. Avlägsna oljedräneringspluggen och dränera oljan.



3. Stringere il tappo di drenaggio dell'olio e riempire di olio fino al limite del collo del filtro dell'olio 3. tighten the oil drain plug and fill the oil to the edge of the oil filter 3. Revisser le bouchon de vidange et remplir le réservoir d'huile jusqu'au cou du filtre à huile 3. Ablassschraube wieder befestigen und Öl bis zur Ecke des Ölfilterhalses auffüllen 3. Apriete el tornillo purgador del aceite y llene de aceite hasta el borde del cuello del filtro de aceite 3. Schroef de aftapplug dicht en vul bij met olie tot aan de rand van het oliefilter 3. Skruva åt oljedräneringspluggen och fyll med olja till kanten av oljefilterhalsen.

Remove the cylinder head

-17-

3) 拧紧放油螺栓, 机油加至注油口颈部

Mät spelet 3)测量火花塞间隙

• Enlever le couvercle de la tête • Zylinderkopfdeckel entfernen ①

Si el ajuste es necesario, proceda de esta forma:

Ga in geval van afstelling als volgt te werk:

b. Gire la punta del balancín de suspensión para obtener la remoción

c. Reajuste la tuerca de bloqueo del eje mientras sostiene la punta del balancín

d. Rechequee la válvula de remoción después de haber apretado la tuerca de

a. Houd de draaitap van de tuimelaar vast en schroef de borgmoer van de

b. Draai de draaitap van de tuimelaar voor het verkrijgen van de aangegeven

vannes complètement fermées) • Fühllehre einfügen 4.

du cylindre ①

Aligner la marque 3 avec la

marque ② pendant le temps de

Insérer une jauge de mesure.

2 CANDELA 2. BUJÍA

2 BOUGIE

2. SPARK PLUG 2. BOUGIE

2. ZÜNDKERZE 2. 火花塞

1. Rimuovere la candela

1. Remove the spark plug

Zündkerze herausnehmen

1. Enlever la bougie

1. Remueva la bujía

1. Verwijder de bougie

Avlägsna tändstiftet.

1)卸下火花塞

2. Pulire il deposito

2. Clean the deposit

2)清除积碳

2. Nettoyer le dépôt de saletés

2. Verunreinigungen entfernen 2. Limpie el depósito

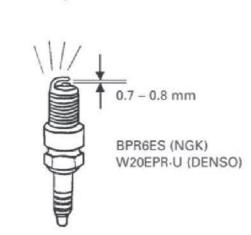
> 3. Misurare lo spazio libero 3. Measure the clearence 3. Mesurer l'espace libre 3. Abstand messen 3. Mida el espaciom 3. Meet de afstand

Verwijder eventueel vuil 2. Rengör utrymmet

2.TÄNDSTIFT







Ta bort locket på cylinderhuvudet ①

med märkningen 2 vid tillfället

för kompressionsslaget (båda

ventilerna helt stängda)

för in en sensorkaliber 4

• Placera märkningen ③ inrikta

3. FILTRO DEL CARBURANTE 3. FILTRO DE COMBUSTIBLE 3. FUEL STRAINER 3. BRANDSTOFFILTER 3. FILTRE À CARBURANT 3. BRÄNSLEFILTER 3 KRAFTSTOFFFILTER 3.燃油过滤器

1. Rimuovere la tazza del filtro 1. Remove the strainer cup Enlever le collecteur du filtre 1. Filterbehälter entfernen 1. Remueva el tazón del filtro 1. Verwijder de beker van het filter 1. Avlägsna filterkoppen 1)卸下燃油滤杯

2. Pulire la lazza del filtro del carburante 2. Clean the strainer cup 2. Nettoyer le collecteur du filtre à carburant 2. Behälter des Kraftstofffilters reinigen 2. Limpie el tazón del filtro del combustible 2. Reinig de beker van het brandstoffilter 2. Rengör bränslefilterkoppen

5. PULIZIA DELLA TESTA DEL CILINDRO

5. NETTOYAGE DE LA TÊTE DE CYLINDRE

5. LIMPIEZA DEL CABEZAL DEL CILINDRO

5 RENGÖRING AV CYLINDERHUVUD

5. CYLINDER HEAD CLEANING

5. REINIGUNG ZYLINDERKOPF

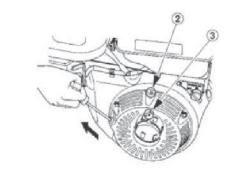
5. REINIGING CILINDERKOP

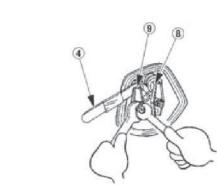
2)清洁燃油滤杯





4. SPAZIO LIBERO DELLA VALVOLA 4. VALVE CLEARANCE 4. ESPACE LIBRE DE LA VALVE 4. VENTILSPIEL 4. VÁLVULA DE LIMPIEZA 4. KLEPSPELING 4.VENTILSPEL 4. 气门间隙





 Rimuovere il coperchio della testa del cilindro ① • Impostare il segno 3 allineato di compressione (entrambe le valvole chiuse completamente) Inserire un dispositivo di

**SBILANCIERE** 

1. CAMBIO OLIO

• Set the mark ③ align with the con il segno ② durante il tempo mark ② at the the time of the compression stroke (both valves compression (avec les deux fully closed) • Insert a filler gauge. 4

·在压缩冲程期间(两个气门完全关闭)将记号③对准记号② ·插入厚薄规④ Se è necessario fare un aggiustamento, procedere come di seguito: a. Tenere il perno del bilanciere e allentare il dado del perno b. Girare il perno del bilanciere per ottenere lo spazio libero specificato c. Stringere nuovamente il dado tenendo il perno del bilanciere

d. Ricontrollare lo spazio libero della valvola dopo aver stretto il perno

If adjustament is necessary, procedeed as follows: a. Hold the rocker arm pivot and loosen the pivot lock nut b. Turn the rocker arm pivot to obtain the specified clearance. c. Retighten the lock nut while holding the rocker arm pivot d. Recheck vlave clearance after tightening the lock nut

Si nécessaire, ajuster en procédant comme suit : a. Tenir le pivot du balancier et desserrer l'écrou de blocage du pivot. b. Tourner le pivot du balancier pour obtenir l'espace libre spécifié. c. Serrer de nouveau l'écrou en maintenant le pivot du balancier. d. Recontrôler l'espace libre de la valve après avoir serré l'écrou de blocage.

Falls eine Einstellung notwendig ist, folgendermaßen vorgehen: a. Zapfen des Kipphebels festhalten und Sicherungsmutter des Zapfens lockern. speling.

**©ROCKER ARM** 3 BALANCIER

S KIPPHEBEL

**GEGENMUTTER** 

Gioco valvola standard, Standard valve clearance, Dégagement de soupape standard, Normales Ventilspiel, Válvula de remoción estándar, Standard klepspeling, Standard ventilspel 标准气门间隙

bloqueo del eje.

draaitap open

PUNTA DEL BALANCÍN TUERCA DE BLOQUEO DEL EJE.

⑥锁紧螺母 ⑦枢轴

ASPIRAZIONE, INTAKE, ASPIRATION, EINLASS, ENTRADA, INLAAT, INLOPP 进气 SCARICO, EXHAUST, ÉCHAPPEMENT, AUSLASS, SALIDA, UITLAAT, UTLOPP 排气

 Ø VÁLVULA DE ENTRADA ® INLAATKLEP 9 VALVE D'ÉCHAPPEMENT 9 UITLAATKLEP 9 UTLOPPSVENTIL

in the illustration upwards.

b. Zapfen des Kipphebels drehen, um den angegebemen Abstand zu erreichen.c. Scherp de borgmoer weer aan terwijl u de draaitap van de tuimelaar vasthoud.d. Controleer de speling nogmaals nadat de borgmoer is aangescherpt. d. Ventilabstand erneut überprüfen, nachdem die Gegenmutter angezogen

· Remueva la cubierta de la

Establezca la marca ③, nivele

con la marca ② al tiempo del

válvulas completamente

recorrido de compresión (ambas

Inserte el calibrador de espesor

Markierung 3 anbringen und während cabeza del cilindro. 0

des Verdichtungstakts (beide Ventile

vollkommen geschlossen) mit der

Markierung @ ausrichten.

Om justeringar är nödvändiga, gör så här: a. Håll svängningen på vipparmen och lossa svängmuttern Vrid vipparmens svängning för att erhålla det specifika spelet. a. Sujete la punta del balancín de suspensión y afloje la tuerca de bloqueo del c. Dra åt låsmuttern medan du håller vipparmens svängning . Kontrollera på nytt ventilens fria spel efter att ha dragit åt låsmuttern

> 如果间隙需要调整,请按下列步骤进行。 a. 稳住调节螺钉, 旋松锁紧螺母 b. 调整调节螺钉以达到规定的间隙 c. 稳住调节螺钉, 拧紧锁紧螺母

d. 拧紧锁紧螺母后, 再检查气门间隙值

-18-

cilinderkop (

· Verwijder de deksel van de

Lijn markering ③ uit met

markering 2 op het moment

van de compressieslag (beide

kleppen geheel gesloten).

Breng een voelermaat in 4.

® VALVOLA DI ASPIRAZIONE ® INTAKE VALVE VALVE D'ASPIRATION **® EINLASSVENTIL** 

ATTENZIONE: se il motore è stato acceso, sarà caldo. Lasciarlo

raffreddare prima di procedere Smontare le parti nell'ordine mostrato . (1) → (22) • (20) coppia 320 -380 kg-cm (23,1 – 27,5 ft-lb) (R200 R210 R225 R2300 R390 R420 R440)

 Installare le parti rimaste in ordine inverso dello smontaggio (22) ATTENZIONE: fare attenzione a non rigare la superficie di montaggio

della guarnizione

NOTA: Smontare e rimontare con attenzione tutte le parti all'interno dei cerchi nelle

ACHTUNG: Ist die Maschine gelaufen, dann ist diese heiß. Maschine vor der Wartung abkühlen lassen. • Teile wie abgebildet abbauen. ①→ ②②

(20) Drehmoment 320 – 380 kg-cm (23.1 – 27.5 ft-lb) (R200 R210 R225 R300 R390 R420 R440) Die verbleibenden Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren.

(22) ACHTUNG: Dichtungsoberfläche nicht verkratzen. MERKE: Alle Bauteile der Innenkreisläufe sorgfältig ab- und anmontieren, wie in der Abbildung oben aufgeführt.

• FÖRSKTIGHET Om motorn har körts. Kommer den at t vara varm Låt den att svalna innan du fortsätter

 Montera ner delarna, i visad sekvens (1) → (22) 20) Vridmoment 320-380 kg cm

Installera de resterande delarna i omvänd ordning i förhållande till nedmonteringen 22 FÖRSIKTIGHET: Var försiktig att inte skrapa packningens monteringsyta

7 FEHLERSUCHE,

7. SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

7. PROBLEMEN OPLOSSEN

OBS: Montera ner eller montera alla delarna försiktigt i cirklar uppåt i bilden

 CAUTION: If the engine has been running, the engine will be hot. Allow it to cool before proceeding.

Disassembly the parts, in the order shown 20 torque 320 - 380 kg-cm (23.1 - 27.5 ft-lb) (R200 R210 R225 R300 R390 R420 R440)

Install the remaining parts in the reverse order of disassembly.

② CAUTION: Be careful not to scratch the gasket mounting surface. NOTE: Disassemble or reassemble carefully all the parts inside circles

• PRECAUCIÓN: Si el motor ha estado corriendo, el motor estará caliente. Déjelo enfriar antes de proceder.

 Desmontar las partes en el orden mostrado (1) → (22) •20 par de torsión 320-380 kg-cm (23.1-27.5 pies-libras) (R200 R210 R225 R300 R390 R420 R440)

• Instale las partes remanentes en el orden reverso de desmontaje.

(22) PRECAUCIÓN: Sea cuidadoso de no dañar la superficie de la junta de montaje círculos en la ilustración en la parte superior.

NOTA: Desmonte o vuelva a montar todas las partes cuidadosamente dentro de los

· 警告: 发动机运行时, 温度较高, 应等其冷却后才能进行清洁工作

·照下列所示①至②的顺序,分解零件 · ⑩扭矩320-380kg.cm (R200 R210 R225 R300 R390 R420 R440)

• 按分解相反顺序进行零件组装

7 FELSÖKNING

七、故障排除

②警告: 小心不要损伤垫圈装配面

注意: 以上插图中所述圆圈中的零件, 应小心分解和组装。

· ATTENTION : si le moteur a été allumé, il peut être encore chaud. Le laisser refroidir avant toute opération

⑨排气门

• Démonter les pièces dans l'ordre indiqué. 1→22 20 couple 320 - 390 kg-cm (23,1 – 27,5 ft-lb) (R200 R210 R225 R2300 R390 R420 R440)

 Installer les pièces restantes dans l'ordre inverse du démontage 22) ATTENTION : faire attention de ne pas rayer la surface de montage du joint

REMARQUE : Démonter et remonter soigneusement toutes les pièces dessinées à l'intérieur les cercles visibles dans les images ci-dessus.

. OPGELET: De motor is na gebruik heet: wacht tot de motor afkoelt

. Demonteer de onderdelen in de weergegeven volgorde.  $(1) \rightarrow (22)$ . (20) draaimoment 320 – 380 kg-cm (23.1 – 27.5 ft-lb) (R200 R210 R225 R300 R390 R420 R440) Installeer de resterende onderdelen in omgekeerde volgorde ten opzichte van

(22) OPGELET: let op om het montagevlak van de pakking niet te

OPMERKING: Demonteer of hermonteer voorzichtig alle in de cirkels van de bovenstaande afbeelding aangegeven onderdelen.

5. 汽缸头清洁

-19-

-20-

-24-

4. Stringere il tappo di scarico dell'olio e riempire di olio nel collo del filtro dell'olio

4. Revisser le bouchon de vidange de l'huile et remplir le réservoir d'huile jusqu'au cou du filtre à huile

4. Apriete el tornillo purgador del aceite y llene de aceite hasta el cuello del filtro de aceite

4. Schroef de aftapplug olie dicht en vul bij met olie tot aan de hals van het oliefilter

4. Tighten the oil drainplug and fill the oil to the oil filter neck

4. Ablassschraube festziehen und Öl bis zum Ölfilterhals auffüllen,

4. Dra åt oljedräneringspluggen och fyll på med ola till filterhalsen

4. 拧紧放油螺栓,将机油加至注油口颈部

6. STOCCAGGIO

6. STORAGE

6. STOCKAGE, 6. LAGERUNG, OPSLAG, 6 LAGRING 6. ALMACENAMIENTO, 6. 六、贮存

-23-

1. Drenare il carburante dal serbatoio del carburante 1. Drain the fuel from the fuel tank Vidanger le réservoir de carburant

 Kraftstoff aus dem Tank ablassen 1. Vacíe el combustible del tanque del combustible 1. Tap de brandstof af uit de brandstoftank

2. 排除化油器中的燃油

 Dränera bränslet från bränsletanken 1. 把燃油从燃油箱中排出 2. Drenare il carburante dal carburatore

2. Drain the fuel from the carburetor 2. Vidanger le carburant présent dans le carburateur 2. Kraftstoff aus dem Vergaser ablassen 2. Vacíe el combustible del carburador 2. Tap de brandstof af uit de carburateur Dränera bränslet från karburatorn

3. Rimuovere il tappo di scarico e drenare l'olio 3. Remove the drain plug and drain the oil 3. Enlever le bouchon de vidange et vidanger l'huile 3. Ablassschraube entfernen und Öl ablassen Remueva el tornillo de drenaje y escurra el aceite 3. Verwijder de aftapplug en tap de olie af

3. Avlägsna dräneringspluggen och dränera oljan

3. 卸下放油螺栓,排除机油





5. Stoccare il motore nell'area pulita 5. Storage di engine in the clean area 5. Stocker la machine dans un lieu propre 5. Die Maschine an einem sauberen Ort aufbewahren 5. Almacene el motor en un área limpia 5. Sla de motor op in een schone ruimte 5. Lagra motorn i ett rent område 5. 将发动机贮存在清洁处



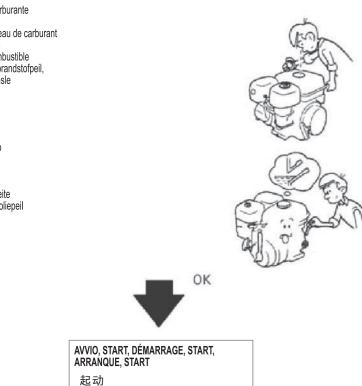
-27--28-

7. RISOLUZIONE DEI PROBLEMI 7 TROUBLESHOOTING 7. RÉSOLUTION DES PROBLÈMES IL MOTORE NON SI AVVIA ENGINE NOT START LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DIE MASCHINE STARTET NICHT EL MOTOR NO ARRANCA DE MOTOR START NIET MOTORN STARTAR INTE

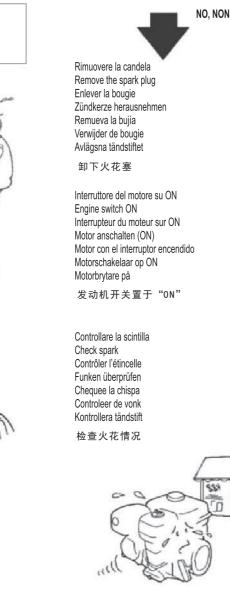
1. Controllare il carburante 1.Check fuel 1. Contrôler le niveau de carburant 1. Kraftstoff prüfen 1. Chequee el combustible 1. Kontrollera bränsle 1. 检查燃油

发动机不能起动

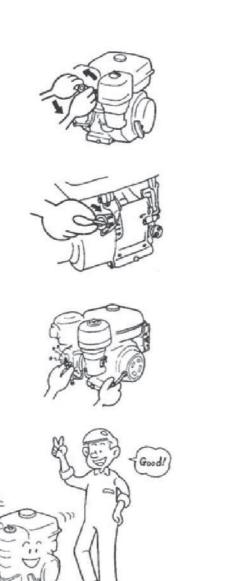
2. controllare l'olio Check oil 2- contrôler l'huile 2. Öl prüfen 2. Chequee el aceite 2. Controleer het oliepeil 2. Kontrollera olja 2. 检查机油

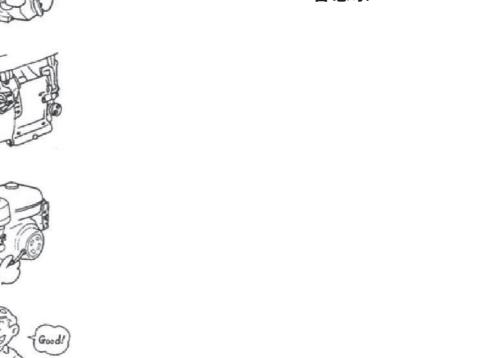


-29-









**NOTA** NOTE MÉMO **MERKE** NOTA **MEMO MEMO** 备忘录

Chongqing Rato Technology Co., Ltd. Add: No. 99 Jiujiang RD, Jiangjin District, Chongqing, China Office Number: 0086 23 8555 3392 / 3441 Fax: 0086 23 85553450 E-mail: info@rato.cc